

Shaped to the Measure of the People's Songs

team Christof Mayer, Florian
Stirnemann mit Albert Martin
Tschechne

typ temporäre Architektur / Pavilion

zusammenarbeit Statik: eiSat Berlin,
Holzstruktur: noibau Berlin, Textildach:
Stoffdach Constructions

zeit 2023

fotos Nils Könning, raumlaborberlin,
HKW

raumlabor production team

Stefan Klopfer, Yasmin Naqvi, Lukas
Roiser, Rahel Jacob, Albert Martin
Tschechne

HKW

Bonaventure Son Being Ndikung,
Henriette Gallus, Alexandra Engel,
Emilienne Fernande Bodo

Am Flutgraben 3
12435 Berlin

telefon +49 30 27580882

fax +49 30 2476319

internet www.raumlabor-berlin.de

raumlaborberlin





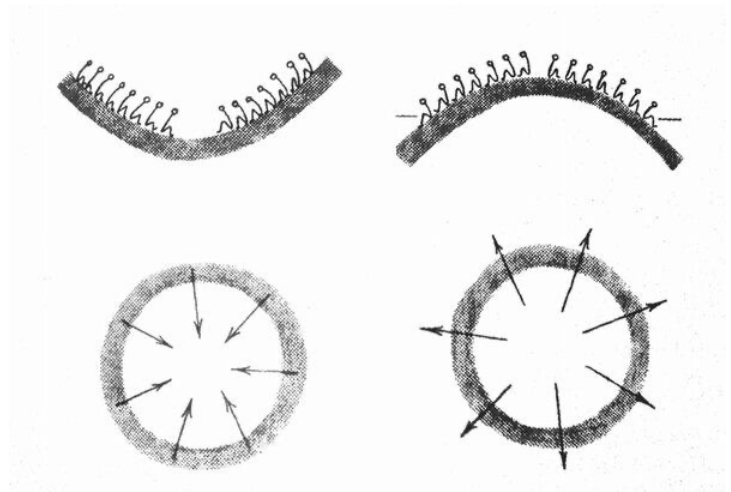
© Nils Koenning, 2023



© HKW, 2023



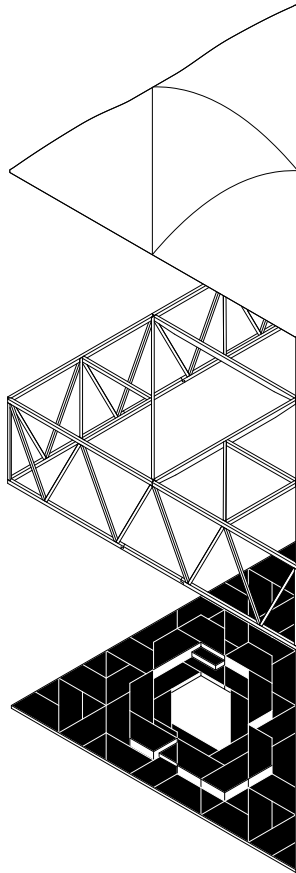
© Nils Koenning, 2023



'Two kinds of Centrality', Aldo van Eyck, 1963

Der Pavillon dient als Plattform für soziale Begegnungen und Veranstaltungen des Museums, aber auch als Ort zum entspannten Aufenthalt im Park. Die Aussicht ins Grüne und aufs Wasser kann von den Sitzflächen und von der Umgehenden Stufe genossen werden. Das eingebaute Möbel forms nach Innen eine zueinander gewandte Manege. Trotz der dreieckigen Form ähnelt der Aufbau Aldo van Eycks zwei Arten von Zentralität ('Two kinds of Centrality').

The pavilion serves as a platform for social encounters and museum events, but also as a place to relax in the park. The view into the greenery and the water can be enjoyed from the seating areas and from the surrounding step. The built-in furniture forms a manege facing inwards. Despite the triangular shape, the structure resembles Aldo van Eyck's concept of 'Two kinds of Centrality'.



Der Pavillon steht im öffentlichen Grünbereich vor dem Haus der Kulturen der Welt, von zwei Seiten umrahmt von zwei großen Buchen und dem 'Spiegelteich' und gegenüber der derzeit gesperrten Brücke die den Hauptzugang zur offenen Dachterrasse bildet. Der Pavillon steht damit in der Sichtachse zum HKW aus Richtung der Zugangsstrasse vom Tiergarten und aus der Richtung Brandenburger Tor zum Haupteingang.

The pavilion is located in the public park in front of the Haus der Kulturen der Welt, framed on two sides by two large beech trees and the 'mirror pond' and facing the currently closed bridge that serves as the main access to the open roof terrace. The pavilion sits in the visual axis of the HKW from the direction of the entry road from the Tiergarten and from the direction of the Brandenburg Gate to the main entrance.

Zur Wiedereröffnung vom Haus der Kulturen der Welt HKW im Berliner Tiergarten stellt das neue Team eine jährliche Serie von Pavillons vor. Als Ort für spontane Begegnungen im Park sowie als Plattform für geplante Veranstaltungen und Gespräche aktiviert der Pavillon die Außenflächen vor dem HKW. Auf der öffentlichen Rasenfläche vor dem Museum bietet der dreieckige Pavillon den BesucherInnen offenen Zugang von allen Seiten.

For the reopening of the Haus der Kulturen der Welt HKW in Berlin's Tiergarten, the new team is introducing an annual series of pavilions. As a place for spontaneous encounters in the park and as a platform for planned events and discussions, the pavilion activates the outdoor areas in front of the HKW. On the public lawn in front of the museum, the triangular Pavilion provides visitors open access from all sides.

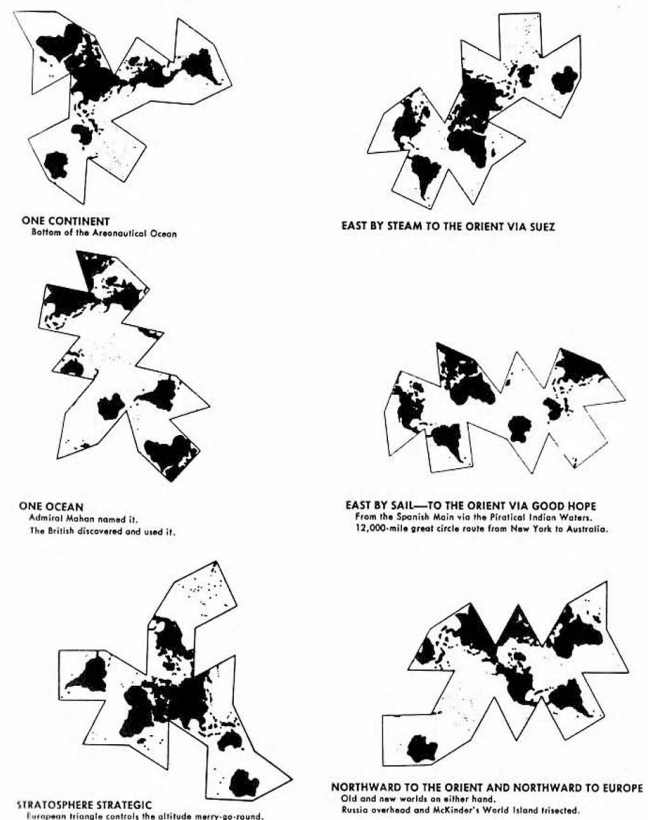
© raumlaborberlin, 2023



© Nils Koenning, 2023

Angeregt von Richard Buckminster Fullers Dymaxion- Weltkarte basiert der Pavilion auf dem Raster eines gleichseitigen Dreiecks. Buckminster Fullers Entwurf der Weltkarte ermöglichte eine Dekonstruktion der vorherrschenden eurozentrischen Sichtweise auf die Welt. Die Möglichkeiten zur variablen Gestaltung der Komponenten von Fullers Weltkarte gewähren verschiedene Beziehungen und Schwerpunkte der Kontinente und erzeugen ein Verständnis der Welt als vielfältige und vielfältig miteinander verbundene Einheit.

Inspired by Richard Buckminster Fuller's Dymaxion world map, the pavilion is based on the grid of an equilateral triangle. Buckminster Fuller's design of the world map allowed a deconstruction of the prevailing Eurocentric view of the world. The possibilities for the variable design of the components of Fuller's world map allow for different relationships and focal points of the continents and create an understanding of the world as a diverse and multifaceted interconnected entity.



Arrangements of the triangulated world map,
Richard Buckminster Fuller, 1943



© Nils Koenning, 2023

Die drei Fassaden bieten drei verschiedene Situationen und Aussichten: Zum Wasserbecken bietet die überdachte Plattform einen ruhigen Aufenthaltsort mit einer besonderen Aussicht. Durch den Zugang zwischen den Bäumen wird die Konstruktion Teil der Landschaft und Teil des Parks. Zur Parkwiese hin dient der Pavillon zur Bühne und zum Unterstand und eröffnet einen einladenden Festplatz. Das eingebaute conversation pit dient als Versammlungsort für Diskurse, Vorträge, Performances, oder einfach zum bequemen Aufenthalt.

Die auffällig bunte Fassade und das aufgeständerte Luftkissen-Dach laden zu spontanen Besuchen und Begegnungen ein, bieten einen Platz für Pausen, Diskurs und Entspannung und bietet für die Sommer-Spielzeit um ein unabhängigen Pavillon zwischen Tiergarten und HKW.

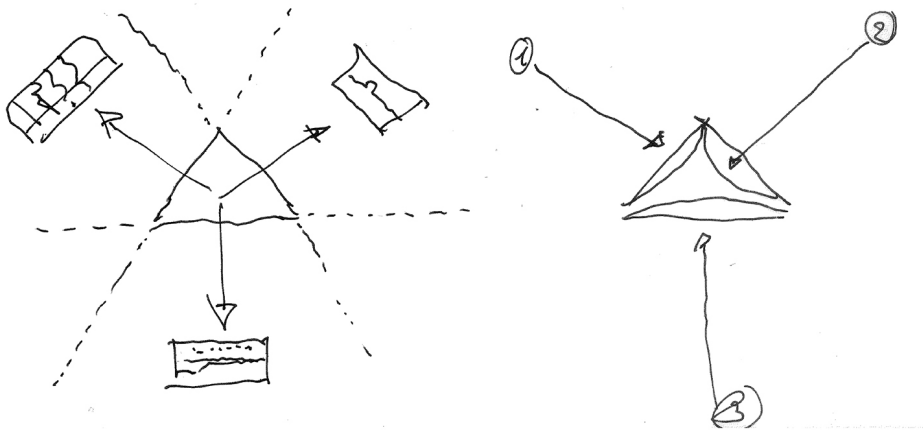
The three façades offer three different situations and views: Towards the water basin, the covered platform offers a quiet hangout with a special view. Through the access between the trees, the construction becomes part of the landscape and part of the park. Towards the park, the pavilion serves as a stage and shelter and opens up an inviting festival ground. The built-in conversation pit serves as a meeting place for discourses, lectures, performances or simply for a comfortable stay. The strikingly colourful façade and the elevated air cushion roof invite spontaneous visits and encounters, offer a place for breaks, discourse and relaxation and provide an independent pavilion between Tiergarten and HKW for the summer season.



Die Fassade aus leichten Kunststoff-Lamellen nutzt ein herkömmliches Baumarkt-Produkt und bildet eine bunte und einladende, rund-herum durchlässige Fassade. Die hüfthohen Lamellen lassen nach Außen einen Blick auf die Nutzung im Innenraum zu und bilden von innen eine leichte und transparente räumliche Begrenzung.

The façade made of lightweight plastic slats uses a conventional DIY store product and forms a colourful and inviting, all-round permeable façade. The waist-high louvres allow a view of the use of the interior from the outside and form a light and transparent spatial boundary from the inside.





Getragen von einer schlanken Holzkonstruktion überdeckt das pneumatische Dach etwa 100qm geschützten Außenraumes. Die (barriere-) frei zugängliche Plattform dient als Begegnungsort und inspirierender Aufenthaltsraum. Auf nur minimal investiven Schraub-Fundamenten hinterlässt der temporäre Pavilion keine Rückstände und kann an anderem Ort wieder errichtet werden. Aufrecht erhalten von einem automatisch Druck-kontrollierten Radialventilator kann die Dach-Konstruktion zum Transport oder zur Lagerung vollständig entlüftet und demontiert werden.

Supported by a slender wooden structure, the pneumatic roof covers around 100 square metres of protected outdoor space. The (barrier-free) openly accessible platform serves as a space of encounter and an inspiring lounge. The temporary pavilion leaves minimal traces on its screw foundations and can be re-erected at a new location. Maintained by an automatically pressure-controlled blower, the roof construction can be completely deflated and dismantled for transport or storage.



Der Pavilion als Motiv wurde, neben einigen Publikationen in Magazinen und Zeitungen, von vielen ankommenden BesucherInnen als einladendes Symbol wahrgenommen. Das Conversation Pit als Plattform wurde über die Dauer der Ausstellung hochfrequent und vielseitig für Diskurse, Vorträge, Begegnungen und spontane Besuche genutzt.

In addition to some publications in magazines and newspapers, the pavilion as a motif was perceived by many arriving visitors as an inviting symbol. The Conversation Pit as a platform was used frequently and in many different ways for discourses, lectures, encounters and spontaneous visits over the duration of the exhibition.

